

Los interlocutores italianos de las «chicas raras»: Carmen Martín Gaité y Carmen Laforet en el hispanismo italiano actual

The italian speakers of the «chicas raras»: Carmen Martín Gaité and Carmen Laforet in the italian hispanism now

Patricia URRACA DE LA FUENTE

Autoría:

Patricia Urraca de la Fuente
Universidad de Zaragoza, España
patriciaurraca@unizar.es
<https://orcid.org/0000-0002-1798-5649>

Citación:

URRACA DE LA FUENTE, Patricia (2024). «Los interlocutores italianos de las “chicas raras”: Carmen Martín Gaité y Carmen Laforet en el hispanismo italiano actual», *Anales de Literatura Española*, (40), pp. 217-237. <https://doi.org/10.14198/ALEUA.24438>

Fecha de recepción: 29/01/2023

Fecha de aceptación: 13/04/2023

© 2024 Patricia Urraca de la Fuente

Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.



Resumen

Entrada la democracia en España, la narrativa femenina del siglo XX suscitó una gran atención en el hispanismo italiano. El abandono del feminismo militante de las narradoras españolas, causado por el desarrollo de la Transición, hizo que la crítica italiana virase sus intereses hacia la narrativa femenina hispanoamericana. Impelida por el boom, la literatura hispanoamericana se convertía en uno de los máximos intereses de los hispanistas italianos. Pese al aparente inicial cambio de rumbo, la narrativa española de primer orden del siglo XX y, especialmente la de la posguerra, mantuvo constante el interés por Carmen Martín Gaité y Carmen Laforet. Las trayectorias de estas autoras son difícilmente clasificables en una u otra generación debido a sus especiales particularidades. Actualmente, el hispanismo italiano más joven continúa estudiándolas y traduciéndolas, siguiendo las vías abiertas ya en los noventa por quienes hoy son referentes no sólo para el hispanismo italiano y español, sino también para el hispanismo internacional. Siguiendo la estela crítica de Maria Vittoria Calvi, Elide Pittarello, Elisabetta Sarmati o Luigi Contadini, la bibliografía especializada sobre Martín Gaité y Laforet se enriquece de forma constante con las nuevas aportaciones de Luca Cerullo, Maura Rossi, Giulia Tosolini y Marcella Uberti-Bona, entre otros. La expresión

«chica rara», que Martín Gaité creó para referirse a Carmen Laforet en 1987, ha pasado a designar al arquetipo que puebla los universos literarios creados por las autoras. También ellas fueron dos «chicas raras» que han encontrado en los hispanistas italianos de varias generaciones a los mejores interlocutores de su vida, a través del estudio de sus textos personales y de sus obras literarias.

Palabras clave: Narrativa femenina; hispanismo italiano; posguerra española; Carmen Martín Gaité; Carmen Laforet.

Abstract

As democracy advanced, 20th century female narrative awoke attention in Italian Hispanist Studies. The forsaking of militant feminism by the Spanish writers, in view of the progress of the Transition, led to a change of direction in Italian criticism towards Latin American female narrative. Driven by the boom, Latin American literature turned into one of greatest interests of Italian Hispanists Studies. Notwithstanding the apparent initial change of direction, the first-rate Spanish narrative of the 20th century, especially postwar narrative, kept a steady interest in Carmen Martín Gaité and Carmen Laforet. The careers of these two authors are difficult to classify in either generation due to their specific characteristics. Presently, the most recent Italian Hispanists continue translating and studying them, following the path open in the nineties by those who today are benchmarks not only for both Spanish and Italian, but also for international Hispanism. Following the critical line of Maria Vittoria Calvi, Elide Pittarello, Elisabetta Sarmati or Luigi Contadini, the specializes bibliography on Martín Gaité and Laforet is steadily enriched by the new contributions of de Luca Cerullo, Maura Rossi, Giulia Tosoloni and Marcella Uberti-Bona, among others. The expression «chica rara», that Martín Gaité created to refer to Carmen Laforet in 1987, refers now to the archetype that inhabits the literary worlds created by the authors. They also were two «chicas raras» who have found in the Italian Hispanists from many generations the best speakers of their lives, by means of the study of their personal writings and literary works.

Keywords: Female narrative; Italian Hispanism; Spanish postwar; Carmen Martín Gaité; Carmen Laforet.

Introducción

En los albores del nuevo milenio, Renata Londero (2001) formuló un repaso sucinto del estado de la cuestión de las corrientes de investigación del hispanismo italiano, así como los hitos más destacables de los estudios de la literatura española en Italia y sus máximos representantes. Entre los estudiosos italianos, tradicionalmente centrados en sus periodos predilectos (los Siglos de Oro y el siglo XX), se ponía ya de manifiesto un creciente interés hacia otras etapas literarias menos exploradas, así como hacia nuevos autores que comenzaban

a seducir a los más destacados hispanistas de la época. Partiendo del interés lógico por el centenario del 98, también presentó Londero el viraje acaecido en las monografías y artículos escritos en aquellos años –suscitados, en parte, por las nuevas revistas, como la *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* y la creación de nuevos centros interdepartamentales en las universidades hacia la narrativa española del siglo XIX¹. Había florecido también el ubérrimo interés de los hispanistas italianos por la Literatura Hispanoamericana, impelido bajo la órbita de *Rassegna iberistica* (ya a finales de los setenta, coincidiendo con el *boom*) con sus célebres fundadores, Franco Meregalli y Giuseppe Bellini, este último, autor de las indispensables *Historia de la literatura hispano-america* y *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* de 1985 y 1997, respectivamente.

Centrando el tema en la narrativa española y su repercusión en Italia, el estudio de Nuria Pérez Vicente, *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad* (2006), ofrece una pormenorizada relación de las traducciones desde 1975. La organización diacrónica de Pérez permite observar el capítulo especial dedicado a la narrativa femenina de posguerra, donde cataloga la repercusión en las editoriales de las escritoras Cristina Fernández Cubas, Adelaida García Morales, Ana María Moix, Rosa Montero, Rosa Regás, Carmen Rico Godoy, Maruja Torres y Esther Tusquets. La temática femenina, feminista y ensimismada² de estas autoras hizo que tuvieran un rápido pero fugaz éxito editorial y apenas suscitaron estudios en la crítica académica. La mayoría de estas narradoras sólo vieron uno de sus títulos traducidos al italiano o bien aparecieron en antologías de narrativa breve cuyos núcleos temáticos eran el erotismo, lo fantástico y el feminismo militante. Salvo Moix, Montero y Regás, que seguirán editándose, así como las más jóvenes Almudena Grandes y Lucía Etxebarria, el interés por la narrativa femenina producida por las autoras de los noventa decaía totalmente por «encontrar ya el mercado cubierto por otros productos italianos, como Oriana Fallaci o Susanna Tamaro» (Pérez Vicente 2005).

En 2002, Giuseppe Bellini dedicó un artículo de *Quaderni Ibero-Americani* a la «Recepción de narradoras hispano-americanas en Italia». Bellini destacaba

1. Para una crónica abreviada de la historia del hispanismo italiano hasta los noventa, remito a Laura Dolfi (2010: 38-41).

2. Utilizo el término «ensimismada» siguiendo la definición de Beltrán Almería: «El proceso de ensimismamiento ha dado lugar a la aparición de formas variadas de material autobiográfico en los géneros literarios. Ese material puede tomar la apariencia de géneros específicos de la rendición de cuentas (confesiones, memorias, diarios...) pero también sucede que aparezca enquistado en otros géneros complejos, especialmente en la novela y en géneros afines» (Beltrán Almería, 2018: 336).

el interés del hispanismo italiano en el siglo XXI hacia lo que denominaba «la nueva ola»: Miguel Delibes, Camilo José Cela, Rafael Sánchez Ferlosio, incluyendo a Carmen Laforet y su célebre *Nada*. Refiriéndose ya en concreto a las escritoras españolas en las que la crítica italiana se había centrado, exponía, en la misma línea que Pérez Vicente:

Varias escritoras han tenido favorable acogida en Italia por la crítica más seria –dejo a un lado las reseñas que poco o nada dicen, superficiales o a veces puro resumen de lo que está escrito en la solapa de los libros–, entre ellas, con Esther Tusquets, Nuria Amat, Cristina Fernández Cubas, Carmen Martín Gaité, Ana María Matute, Ana María Moix, Montserrat Roig, Rosa Montero. Su categoría no la representa siempre adecuadamente el número de obras traducidas al italiano –es el caso de Carmen Laforet–, lo que depende de muchos factores. [...] De cualquier manera, la crítica, sobre todo universitaria, ha subrayado acertadamente los méritos artísticos de las narradoras españolas, deteniéndose especialmente en algunas, como Rosa Montero y Carmen Martín Gaité (Bellini, 2002).

Bellini solo dedicaba un apartado dentro del epígrafe de estas narradoras a Carmen Martín Gaité, Rosa Montero y Almudena Grandes, sin tener en cuenta la pertenencia de éstas a diferentes generaciones y, el resto del artículo, lo dedicaba a la narrativa femenina hispanoamericana. Mencionaba el insigne hispanista la que consideraba ya una obra «histórica»: *Cuatro novelistas españolas de hoy*, de Susanna Regazzoni (1984). En ese estudio, Regazzoni trató de dar respuesta a la pregunta de si existe una novela femenina, rastreando en la crítica del feminismo de la diferencia³, para aplicarla a la producción de las autoras, a las que entrevistaba en su estudio: Montserrat Roig, Esther Tusquets, Rosa Montero y Nuria Amat. No obstante, en la nota final de la edición, Regazzoni explicitaba que era consciente del alejamiento de las narradoras que se daba de forma inmediatamente posterior a la publicación de su estudio hacia una nueva voluntad. Las autoras «intentan alejarse del mundo literario que habían creado precedentemente, a veces demasiado condicionado por una realidad histórica y, sobre todo, por la polémica feminista» (Regazzoni 1984: 63). Probablemente, ese alejamiento produjo la pérdida de interés en Italia por estas narradoras que abandonaron, ya avanzados los noventa, el feminismo militante⁴. Crecía, en

3. El pensamiento de la diferencia sexual italiano tiene su origen en las filósofas italianas Luce Irigaray y Carla Lonzi, que sitúan la liberación de las mujeres en la afirmación de la propia diferencia y no en su superación. Para ampliar este tema, se remite al artículo de Annalisa Mirizio (2010).

4. Este punto, de sumo interés en términos sociológicos, no puede ser desarrollado aquí por razones de espacio ya que requeriría también atender a la influencia en el mundo editorial de este aspecto. Remitimos para ampliar este aspecto a Sandra Parmegiani e

cambio, el interés hacia las narradoras hispanoamericanas, que sí continuaron transitando ese camino. Un ejemplo del cambio de interés hacia la literatura hispanoamericana es *Mujeres en el umbral. De la iniciación femenina en las escritoras hispánicas* que, coordinado por Susanna Regazzoni y Emilia Perassi (2006), contiene trabajos de Bellini, Minardi o Silvestri, centrados todos en la narrativa hispanoamericana⁵

Pese a ese cambio de rumbo en los intereses de la crítica italiana, la atracción que la narrativa española del siglo XX y, especialmente la de la posguerra, ha suscitado de forma permanente en el hispanismo italiano, ha mantenido a la tríada Carmen Martín Gaité, Ana María Matute y Carmen Laforet como una de las grandes querencias del hispanismo italiano y, especialmente en el siglo XXI, Laforet y Martín Gaité. Es, precisamente, el hispanismo italiano más joven y actual quien tiende hacia vías menos exploradas sobre estas autoras. Sigue así las ya abiertas en ambas, en los noventa, por quienes hoy son una suerte de maestros, por supuesto para el hispanismo italiano y español, pero también para el hispanismo internacional.

Carmen Martín Gaité

Carmen Martín Gaité, cuya relación con Italia es temprana, recibió ya en los ochenta y en los noventa una considerable atención de la crítica italiana. Posteriormente, con la traducción de *Caperucita en Manhattan* y, más tarde, con las de *El cuarto de atrás* y *Nubosidad variable*, la autora llegó al gran público italiano y se convirtió en un éxito de ventas⁶. La autora salmantina pasó largas temporadas en Italia⁷ promocionando sus obras, pero también asistiendo como invitada a dar conferencias en diferentes universidades y motivó varios artículos en periódicos y revistas especializadas. Poseía, además, una estrecha relación con la lengua y la literatura italiana y tradujo, contribuyendo a su

Michela Prevedello (2019), editoras de *Femminismo e Femminismi nella letteratura italiana dall'Ottocento al XXI secolo*.

5. De todos los trabajos de este volumen sólo uno de ellos se dedica a una española, Clara Janés: «Imágenes y metáforas identitarias en Clara Janés», de María Rosa Scaramuzza Vidoni en Regazzoni y Perassi eds. (2006).

6. No nos extendemos en este tema pues en «La recepción italiana de Carmen Martín Gaité» María Vittoria Calvi (1998 y 1999) da sobrada cuenta de la misma, así como de las traducciones, ensayos críticos y repercusión en la prensa hasta finales de los noventa. También explica la relación de la autora con Italia desde los años cincuenta. Se detallan las diferentes conferencias que la autora salmantina dio en diversas universidades italianas.

7. En la época en la que estuvo casada con el escritor Rafael Sánchez Ferlosio, cuya madre era italiana, ya visitaba con frecuencia Italia.

difusión en España, a Primo Levi e Italo Svevo⁸, entre otros. Pero fue Natalia Ginzburg la autora italiana que más influyó en Martín Gaité, como ella misma puso de manifiesto:

Me quedo [...] con la nostalgia de haber sido amiga de Natalia Ginzburg, o de que ella, al menos, hubiera llegado a saber lo amiga suya que me sentía yo, la cantidad de veces que he citado en mis conversaciones frases suyas o de sus personajes. Hasta qué punto, en fin, se había ido incorporando a mí su «léxico familiar» (Martín Gaité, citada por Calvi: 1998).

En 2020 José Teruel ha dado por terminada la titánica labor de la edición de sus obras completas en siete volúmenes, prologados por expertos en la autora y algunos de los mejores conocedores del siglo XX español⁹. Entre ellos se encuentran dos hispanistas italianas, Elide Pittarello y Maria Vittoria Calvi, cuyos trabajos describiremos a continuación. Además de prologar las novelas de la segunda época y los cuadernos y las cartas, respectivamente, ambas estudiosas han trabajado en varios proyectos de investigación sobre la autora, dando lugar a múltiples publicaciones. Entre muchos otros, participaron en el Congreso Internacional celebrado entre Madrid y la casa familiar de la autora, en El Boalo, «Un lugar llamado Carmen Martín Gaité», en 2013. También han participado en el proceso de catalogación de la biblioteca de la autora, así como en el «Ciclo de conferencias La generación de los 50 y la obra de Carmen Martín Gaité: Historia y testimonio de un legado», en 2016, donde Calvi expuso las claves de la vida y obra de la autora. Junto a los trabajos de Luigi Contadini, el ilustre Bellini citaba los estudios de Calvi y Pittarello hasta la fecha sobre la autora salmantina en su artículo de 2002:

A Carmen Martín Gaité dedican su atención Maria Vittoria Calvi, que con particular empeño se ha consagrado a la difusión de su obra en numerosas traducciones, Luigi Contadini y Elide Pittarello, la cual última expresa un juicio de conjunto particularmente positivo sobre la escritora, afirmando que su obra es toda «una larga variación acerca de la fenomenología de la comunicación oral, especialmente privilegiada en los sitios de su acaecer». En general sitios privados, expresados por algunas alusiones a las formas del vivir

8. Para la intertextualidad con Svevo remito a «*La coscienza di Zeno: per l'intertestualità di Ritmo Lento*» de la comparatista Carola Farci (2014), quien estudia también a Martín Gaité como ejemplo de literatura transnacional.

9. El volumen I (novelas 1955-1979) fue prologado por José-Carlos Mainer; el volumen II (novelas 1979-2000) por Elide Pittarello; el volumen III (narrativa breve, poesía y teatro) por Carmen Valcárcel; el volumen IV (ensayos I) por María Cruz Seoane; el volumen V (ensayos II) por Jordi Gracia; el volumen VI (artículos, conferencias y ensayos breves) por el mismo editor, José Teruel y el volumen VII (cuadernos y cartas) por Maria Vittoria Calvi.

en títulos como *Entre visillos* y *Fragmentos de interior*, o bien insinuados por vagos rituales del tedio como *Ritmo lento* y *Retahilas* (Bellini, 2002).

Puede considerarse a Elide Pittarello una de las máximas autoridades en narrativa actual española (es destacable su dedicación al estudio de la obra de Javier Marías). Su estrecha relación con Martín Gaité en vida de ésta, así como su constante dedicación a la autora, la hacen también una de las mejores conocedoras de su obra ya desde los años noventa¹⁰. En el prólogo a las novelas de Martín Gaité de 1979 a 2000, en las *Obras completas* de la autora, Pittarello aporta algunas notas importantes sobre los periodos de redacción de las últimas novelas de la autora. Considera, por ejemplo, que las redacciones de *Nubosidad variable* (1992) y de *Caperucita en Manhattan* (1990) pudieron ser contemporáneas por lo que resulta lógico encontrar referencias al cuento tradicional. Pittarello aclara el complejo proceso de redacción de *Caperucita*, que relaciona con el diario collage *Visión de Nueva York*, en cuyas citas e imágenes puede verse el germen de algunos personajes. También observa la influencia desde entonces en Martín Gaité de las lecturas de Virginia Woolf, especialmente de *Una habitación propia* (1929). Analiza *Nubosidad variable*, novela de la que opina que «ofrece una variante de la búsqueda del sentido trascendente de la existencia a través del despliegue de la intimidad» (Pittarello en Martín Gaité, 2009: 19). Rastrea lo que denomina un *bricolaje* intertextual en *La reina de las nieves*, en relación a la obra homónima de Andersen. Con respecto a *Lo raro es vivir*, la hispanista apunta que nuevamente encontramos a otra «chica rara», demostrando el constante arquetipo al que la misma Carmita dio nombre en *Usos amorosos de la posguerra* en 1987¹¹ y en *Desde la ventana* para referirse a Carmen Laforet, también en 1987. Por último, dedica unas páginas a la inacabada *Los parentescos* y a *Ritmo lento*, novela que se desarrolla en Nueva York, donde también reaparece otro de los tópicos espaciales de Martín Gaité. Según Pittarello, el cuarto de costura donde se reúnen los personajes es lugar recurrente: «He aquí otra variante del “cuarto de atrás” [...] o del «refu» de *Nubosidad variable*» (Pittarello en Martín Gaité 2009: 36).

En la recopilación de ensayos de José Teruel: *Historia e intimidad. Epistolarios y autobiografía en la cultura española del medio siglo* (2016), Pittarello reflexiona sobre la relación entre el diario collage *Vision of New York* con *Cuadernos de todo*

10. Bellini (2002) se refiere al artículo de Pittarello de 1994: «Carmen Martín Gaité alla finestra».

11. En el ensayo *Usos amorosos de la posguerra*, Martín Gaité contrapone a la «chica rara» a la mujer tradicional que postulaba como modelo ejemplar el régimen franquista. En *Desde la ventana*, extrapola el nuevo arquetipo a los personajes femeninos no solo de Laforet y de ella misma, sino también a los de Ana María Matute y Dolores Medio.

y con *El cuento de nunca acabar*, las traducciones y los textos historiográficos martingaiteanos.

La estrecha relación profesional y de «entrañable amistad»¹² entre Maria Vittoria Calvi y Martín Gaité permite observar en sus trabajos un profundo conocimiento de las ideas y pensamientos de la novelista. La misma autora así se lo hace saber a la hispanista en varias de sus cartas:

Hay dos cosas que yo había pensado a veces, aunque de forma vaga, y en su trabajo se abordan como temas de análisis. La primera es la presencia, ya en *Entre visillos*, por mi preocupación por el interlocutor. A este respecto, la interpretación que usted hace entre conversaciones convencionales (tópicas) y comunicación auténtica es muy sugerente, y no la había visto señalada en ningún comentario sobre esa novela¹³ (Martín Gaité, 2019: 1236).

Además de valorar los juicios críticos de Calvi, también la escritora de Salamanca valora su metodología y su estilo: «Lo que más me gusta de su trabajo es su precisión y su enjundia. Parece que nada de lo que dice está dicho por decir, y dentro de su limitación a una sola novela, busca raíces, tiene «hilo», y presenta una articulación nada vulgar» (Martín Gaité, 2019: 1237).

La extensa bibliografía producida por Calvi sobre la autora se inicia ya en 1990 y ella misma realizará la primera edición de *Cuadernos de todo* en 2002. En 2007, para Cátedra, editó la novela de 1949 *El libro de la fiebre* (reeditado también por ella misma en 2016 para Siruela). Esta obra de juventud pone de relieve el interés que Martín Gaité tuvo desde el inicio hasta el final de su trayectoria en la literatura fantástica, pues, según Calvi: «*El libro de la fiebre*, a pesar de haber sido repudiado¹⁴, se mantuvo vivo en «el taller de la escritora», como ejemplo de una escritura fantástica todavía en ciernes, pero precursora de desarrollos sucesivos» (Calvi en Martín Gaité, 2007: 13).

12. «Al mismo tiempo que originara unos entrañables lazos de amistad, esa tarde representó un hito en mi trayectoria investigadora [...] Ese mismo día, Carmiña me regaló un ejemplar de *El cuento de nunca acabar* [...] y me leyó un fragmento del primer capítulo de *Nubosidad variable*, todavía en gestación» (Calvi 2020: 9). La investigadora se refiere al día que le realizó una entrevista, en 1989, que se incluye en su monografía *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité* (1990). Con el mismo adjetivo se refiere Calvi a la autora, cuando recuerda el día que la conoció personalmente: «una amiga entrañable, desde que, por primera vez, en octubre de 1987, franqueé el umbral de Doctor Esquerdo 43, con la inmediata sensación de haber entrado en un recinto mágico» (Calvi, 2001).

13. Se refiere Martín Gaité a la importancia que Calvi (1990) da a la diferencia entre conversación y diálogo en su obra y que desarrolló ampliamente también en *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité* (1990).

14. José Teruel comenta «lo herético que era en la literatura española de los años 50 salirse del molde del realismo» y asegura que *El libro de la fiebre* no pasó la censura de los «deberes estéticos». Citado en la edición de *El libro de la fiebre* de Calvi (2007: 12).

Calvi (2020:174) considera que en la obra gaitéana: «diario, autobiografía, ensayo y creación literaria forman un todo inextricable, una auténtica “obra total”, cuyos heterogéneos componentes quedan fundidos en el mismo proceso de elaboración», que funciona como «los vasos comunicantes» (Teruel 2020: 62). Desde este postulado, resulta muy esclarecedor que en el prólogo a *Obras completas* (Tomo VII, cuadernos y cartas) Calvi afirme: «A la altura de hoy, puedo afirmar que la aparición de los *Cuadernos de todo* constituyó un hito para la crítica martingaitéana; hasta me atrevería a decir que hay un *antes* y un *después* de esa publicación en el estudio de la obra de la autora» (Calvi en Martín Gaité 2019: 10). Así, según estas opiniones, puede afirmarse que la publicación de *Cuadernos* en 2002 jalona también su propia bibliografía sobre Martín Gaité que no debe pasarse por alto al comentarla. Por ello, además, resulta comprensible que muy recientemente haya compilado en *La palabra y la voz en la narrativa española actual* (Carmen Martín Gaité, Luis Mateo Díez) (2020) los cuatro estudios sobre la autora –todos ellos posteriores a 2002– en los que se resumen dos de las mayores aportaciones de Calvi a la crítica sobre la salmantina. Consideramos que estas son, y además tienen estrecha relación, la expresión y desarrollo de la «actitud autobiográfica» de Martín Gaité y su particular poética del espacio¹⁵.

Partiendo de que los «ingredientes esenciales de la fórmula autobiográfica» preferida por Martín Gaité son «dinamismo, anclaje situacional y dialogismo» (Calvi, 2020: 31), propone la hispanista italiana denominar «actitud autobiográfica» o «actitud autonarrativa» para definir en la autora:

La tendencia al yo narrador a contar su propia experiencia de forma dinámica y situativa, es decir, mediante continuos cambios de tiempo, de perspectiva y de escenario. Con este concepto quisiera plantear una visión unitaria de la obra martingaitéana, incluyendo no solo la escritura del yo sino también la narración oral, el relato primario que germina en la interlocución directa (Calvi, 2020: 47).

Uno de los rasgos más destacables de la «actitud autobiográfica» de Martín Gaité es el «desdoblamiento del yo-narrado del pasado y el yo-narrado del momento de la enunciación» (Calvi 2020: 34). Por este desdoblamiento es tan importante en Martín Gaité la constante descripción pormenorizada del lugar de la enunciación de la narración en primera persona. Es este un rasgo muy presente en *Nubosidad variable* que, por su forma epistolar, sigue el modelo tradicional de describir cuidadosamente el espacio preparado para la redacción

15. Citamos los artículos de Calvi de 2007, 2012, 2014 y 2018 desde la edición compilada por ella misma de 2020, *La palabra y la voz en la narrativa española actual*.

de la carta, desde el cual se inicia la enunciación. Este hecho se da en toda la producción de la autora, epistolar o no, como observa Calvi, pues sucede tanto en las obras de carácter marcadamente autobiográfico como en los textos ensayísticos, en sus secuencias intradieéticas (Calvi, 2020: 34). Por ello, «la actitud autobiográfica forma parte integrante de su mundo literario y se relaciona con la construcción de una identidad narrativa fuertemente anclada en los datos situacionales» (Calvi 2020: 71).

Desde el campo de las traducciones, Giuseppe Trovato ha publicado «Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para la transposición interlingüística al italiano del fenómeno perifrástico verbal español en *Caperucita en Manhattan*» (2020). Pero, sin duda, el estudio más completo y único hasta la fecha, que recoge todas las traducciones de Martín Gaité –no solo al italiano sino desde las traducciones al rumano que la autora realizó siendo aún una estudiante hasta las traducciones de los 2000– es, dentro de la órbita de Calvi¹⁶, la monografía de Marcella Uberti-Bona: *Geografías del diálogo. La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité* (2019). Además de aportar un elenco de todas las obras traducidas a diferentes idiomas por la salmantina, Uberti-Bona realiza preciosistas análisis de éstas, con especial atención a las que tradujo al italiano.

Elisabetta Sarmati alterna diferentes intereses en sus estudios sobre la literatura española, pero es otra de las estudiosas italianas que más páginas ha dedicado a la autora salmantina. Además de su reciente traducción de *Entre visillos (Attraverso le tendine)*, (2020) ha reflexionado sobre las traducciones de Martín Gaité de Ginzburg y Levi. Analiza en el estudio «Bailar con la más fea» (2020) la retroalimentación que encuentra entre las traducciones y las creaciones de la autora¹⁷. Da, además, cumplida cuenta del corpus de traducciones al italiano de la salmantina en un cuidado elenco de todas ellas. Al margen de estos trabajos de traducción, dedicó una monografía a la autora en 2014a, analizando la narrativa, la poesía y el teatro de Martín Gaité en *Desde el umbral = Sulla Soglia: Carmen Martín Gaité: la narrativa, la poesía e il teatro*.

Destacan en Sarmati los interesantes estudios críticos que ha realizado sobre la intertextualidad en la autora, a través de numerosos artículos que suponen un concienzudo rastreo de los hipotextos en la ingente producción de Martín Gaité. Uno de los más sugerentes trabajos sobre este tema llevó a Sarmati en 2009 a estudiar los hipotextos de *Nubosidad variable*. Además de

16. Recordemos que Calvi, además de experta en Martín Gaité, diversifica sus intereses también hacia aspectos lingüísticos y traductológicos del español.

17. Toma Sarmati el título del artículo de Martín Gaité (1978) «Bailar con la más fea. La ingrata condición del traductor».

situar como los dos principales a *Cumbres borrascosas* (Brontë, 1847) y *Léxico familiar* (Ginzburg, 1963), Sarmati considera que en *Nubosidad* aparecen diferentes *pseudobiblia*. La presencia de este fenómeno en la obra no sólo se debe al capítulo final, donde las dos protagonistas se convierten en autoras de su propia novela de modo metaficcional. También, señala Sarmati, aportando multitud de ejemplos de la novela, se debe a la particular interpretación del mundo de Mariana y Sofía, que consideran que cualquier vivencia es susceptible de ficcionalización y, por tanto, de la sugerente conversión de vida en literatura y literatura en vida.

Sarmati (2014b) dedicó un artículo a las «Visiones de Nueva York en *Caperucita en Manhattan*». La estudiosa observa la trasposición del espacio urbano en una «tipología surrealista» a través de la importancia del mapa, regalo del librero Roncali, que la convierte en un moderno Robinson, con alusiones intertextuales a Defoe, Stevenson y Verne, que Sarmati localiza. También ha analizado en *Retahilas* los modelos femeninos de Mme. de Merteuil, Ana Karenina, Mme. Bovary y Ana Ozores (Sarmati, 2014c), donde no sólo se observa la presencia de las famosas mujeres en la obra martíngaiteatana, sino también otros modelos femeninos que Sarmati rescata y relaciona, como Mariana Alcoforado o las protagonistas de la lírica galaico-portuguesa.

El último de estos trabajos sobre la intertextualidad es de 2017: «Da Pío Baroja a Carmen Martín Gaité: modello narrativo e dialogo filosofico in *El árbol de la ciencia* e *Lo raro es vivir*». Sitúa Sarmati como hipotexto de la obra de Martín Gaité el texto barojiano de 1902: «Come *El balneario* rispetto a *Il processo* di Kafka, come *El cuarto de atrás* nei confronti dei generi fantastico e rosa, anche *Lo raro es vivir* si configura come un esperimento di riscrittura» (Sarmati, 2017: 255).

A analizar otro de los aspectos más interesantes de Martín Gaité, como es la poética del espacio, ha dedicado varios estudios. En primer lugar, «Per una poetica dello spazio. La frontiera della *ventana* in *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité» (2013) y «El espacio privado: los incentivos de la ventana en los cuentos de Carmen Martín Gaité (1953-1958)» (2012). Como rezan los títulos de los artículos, la investigadora se ocupa del tema en diferentes obras y, además, en ambos artículos, Sarmati recogió las opiniones vertidas en los noventa por Calvi (1990) y Pittarello (1994), entre otros, sobre esta poética que se relaciona, además de con la «actitud autobiográfica» que propuso Calvi, con la escritura femenina: «nace como ampliación de un espacio doméstico coercitivo y angosto y encuentra sus géneros más intensamente frecuentados en la forma epistolar, en el diario, en la autobiografía» (Sarmati, 2012: 303). También Sarmati ha trabajado en otro estudio la relación entre *El cuarto de*

atrás y la novela rosa, aportando numerosos ejemplos de dicha relación, tras una lectura minuciosa de la obra: «Son indicios esparcidos a lo largo de la narración en medio de marcas estilísticas y temáticas deudoras de otros géneros literarios que, sin embargo, es posible anudar y transformar en una pista de lectura coherente» (Sarmati, 2013: 398).

Aunque actualmente es uno de los mayores expertos en Italia sobre el escritor Juan José Millás, Luigi Contadini dedicó a principios de este siglo diferentes reseñas a novelas de Martín Gaité¹⁸. También realizó un análisis pormenorizado de la oralidad en *La reina de las nieves*, *Lo raro es vivir* e *Irse de casa*. Mediante el análisis de las tres novelas, el crítico aporta diferentes ejemplos de cómo el *racconto* oral se superpone a la práctica de la escritura y permite a los protagonistas de las novelas recuperar la memoria y el pasado y transformarlos en presente (Contadini, 2000), a través de la observación en la poética martingaitiana de la conversión de vida en literatura y viceversa. En esta misma línea, en un estudio sobre la herencia de la Transición en España, Contadini sitúa a *El cuarto de atrás* como la historia, narrada como autobiografía, que se mantiene escondida en «el cuarto de atrás», que según Contadini, es el «rifugio simbolico degli spagnoli dell'epoca» (Contadini, 2013: 4).

Giovanna Fiordaliso¹⁹ escribió sobre «*El libro de la fiebre* y los *Cuadernos de todo* de Carmen Martín Gaité: escritura, literatura, vida» (2014). Fiordaliso, basándose en la edición de *El libro de la fiebre* de 2007 de Calvi, observa que ambas novelas:

no comparten solo la condición de textos póstumos – y por distintas razones inacabados – sino también la de ser añicos, fragmentos o cachitos que tienen su propia identidad y en los que se refleja y se muestra la realidad de la escritura gaitiana (Fiordaliso, 2014: 13).

Por su parte, Giulia Tosolini, joven hispanista dedicada a la literatura española actual (es estudiosa de Rodoreda, entre otros muchos autores), ha dedicado dos estudios a Carmen Martín Gaité. De 2017 es su artículo «La representación de la moda en tres novelas de Carmen Martín Gaité». Analiza *El cuarto de atrás*, *Nubosidad variable* e *Irse de casa* en el ámbito de la *Fashion Theory*, que se ocupa de la relación de la moda con otras expresiones culturales. También en

18. Remito nuevamente a Bellini (2002), que ya analizó dichas reseñas de *La búsqueda del interlocutor* y de *Los parentescos para Rassegna iberistica*.

19. Fiordaliso (2001) reseñó en «Ricordando Carmen Martín Gaité» el seminario celebrado en la Universidad de Pisa, organizado para los estudiantes de doctorado en literaturas europeas, que tuvo lugar los días 27 y 28 de abril en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras, con la participación de tres profesoras italianas, Maria Vittoria Calvi, Elide Pittarello y Valeria Scorpioni Coggiola y la misma Giovanna Fiordaliso.

2015 revisó la poética del espacio martingaitéano, en este caso, a través de la ventana como espacio simbólico en «Una finestra sul passato: *Irse de casa* di Carmen Martín Gaité».

Carmen Laforet

El gran interés que promovió en Italia, ya en los años cincuenta y los sesenta, la novela *Nada* de Carmen Laforet, queda patente con la temprana traducción de Amedeo Finamore (1948), con el título *Voragine* (Faro Editrice). Seguirá a la de Finamore, ya, con su título original, la traducción de Angela Bianchini (1967) y las más modernas de Marco Succio (2004) y la de Barbara Bertoni (2006). Todas ellas fueron cotejadas por Patrizia Prati (2011) en «*Nada* di Carmen Laforet. Le traduzioni italiane a confronto». Rosa Rossi exponía en los noventa que la obra representó «un'esplosione paragonabile solo a quella che costituì il Pascual Duarte di Cela» y valoraba la novela dentro del contexto de la literatura femenina que ya «inaugurava anche una genealogia femminile, una narrativa scritta a partire da un processo di autoriconoscimento e autorappresentazione della donna» (R. Rossi, 1991: 219).

El centenario del nacimiento de la autora ha promovido en los últimos años un renovado interés. El acto institucional y de mayor calado académico en España fue el Congreso Internacional «Un lugar llamado Carmen Laforet», cuya conferencia inaugural estuvo a cargo de la mencionada Elide Pittarello, con la ponencia «Carmen Laforet, una voz en suspenso». En dicha conferencia, Pittarello (2022) analiza una de las figuras retóricas más presentes en la narrativa de la autora, la aposiopesis (que Laforet utiliza «innumerables veces») contraponiendo su uso, desde la primera persona, en *Nada*, frente al uso en las novelas laforetianas con voz extradiegética. Según Pittarello, «Carmen Laforet es maestra en el arte de dejar en suspenso su voz» y, por ello, considera que la escritora «ha profesado, tenazmente desde el principio, la poética del silencio». Ya en 2003, Pittarello había analizado parte de esa poética del silencio en *Nada*:

Andrea vive entre la gente casi sin hablar. Relata los discursos de los demás, pero raras veces inserta alguno suyo. Es una huérfana que no da detalles sobre su vida anterior, puesto que no dice dónde y cómo ha vivido hasta el momento de llegar a Barcelona. [...] Sus actos, sumidos a menudo en el silencio, implican intenciones y finalidades de difícil clasificación, sobre todo para ella misma, que es la que los cuenta (Pittarello, 2003: 63).

También, en el mismo año de su aparición, para *Rassegna iberistica*, Pittarello (2004) publicó una reseña de la novela *Al volver la esquina*, donde Laforet recupera la voz homodiegética, en forma de novela diario, tras haberla abandonado en *La isla y los demonios* (1952), *La mujer nueva* (1955) y *La insolación* (1963).

Por su parte, Laura Silvestri que de su interés por «Il viaggio iniziatico di Carmen Laforet» (2002) cambió la dirección de sus investigaciones hacia las narradoras del otro lado del Atlántico, también dedicó un breve estudio a la obra de la autora.

Pero, sin duda, el hispanista actual que más está profundizando en la narrativa de Carmen Laforet es Luca Cerullo, que en los últimos cinco años ha publicado más de una decena de trabajos dedicados a la escritora y a otras narradoras españolas de posguerra, como Marta Portal y Carmen Kurtz, así como una recentísima reedición de *Cinco sombras* de Eulalia Galvarriato (2021). En *Cuadernos AISPI* dedicó un artículo a Laforet y su indirecta inclusión en la Generación de los cincuenta a través de su segunda etapa (Cerullo 2020a). En esta línea, también este hispanista ha editado y coordinado *Incómodas* (2020b), un excelente estudio que pretende recuperar a diferentes escritoras, como Elena Fortún, Concha Méndez, Magda Donato, Luisa Carnés, Ana María Martínez Sagi o Concha Castroviejo. El volumen pretende ser «un rescate crítico, literario y feminista» (Cerullo y Romero Morales, 2020b: 20).

En cuanto a los trabajos de Luca Cerullo sobre Carmen Laforet, su tema central de estudio hasta la fecha, destaca la monografía *Cuerpos inasibles y almas huidizas* (2019a) en la que trabaja sobre la construcción de los personajes en las novelas de la autora. Es destacable (y muy apreciable, dado que la mayoría de los estudios no habían conseguido aislar por completo este aspecto) el distanciamiento que el autor hace de los rasgos biográficos de la autora en su producción. Así, Cerullo deduce que, en la narrativa de Laforet existen tres tipos de personajes: las chicas raras, las mujeres nuevas y los hombres fuera del tiempo. En opinión de Cerullo, la protagonista de la primera novela de Laforet es la precursora de «las chicas raras», pues considera a Andrea la precursora de las protagonistas de la literatura de posguerra que siguieron la original estela de su mundo interior (Cerullo 2020c: 22). Además, en este estudio, hay un extenso análisis sobre los personajes principales de la segunda etapa narrativa de la autora y, así mismo, sobre los excéntricos personajes de la trilogía de *Tres pasos fuera del tiempo*. Una de las conclusiones más destacables de este trabajo es que: «Laforet se ha servido de los personajes para transmitir un único mensaje: representar el malestar del ser humano a la hora de cambiar su situación en el mundo» (Cerullo, 2020c: 177).

Cerullo ha trabajado otros muchos temas: los personajes secundarios laforetianos, como la criada (2019b) y su evolución (2019c) o el tema de la adolescencia en *La insolación* (2017). Ha estudiado también la visión de la memoria traumática en Laforet (2020c) y el «drama de la escritura» (2018) de la autora a través del epistolario Laforet-Sender. Se indaga en este artículo en

la falta de confianza que tenía la autora en su propia escritura, en la constante insatisfacción con su producción. No solo ilustra esta constante a través de las epístolas, sino que la alinea con textos de otros autores, como Delibes, así como remitiendo a otros epistolarios de la autora, como el que mantuvo con Elena Fortún. Sitúa a Laforet como la precursora «quizás inconsciente, de temas que dentro de unos años será de uso cotidiano para los estudios de corte feminista de medio mundo» (Cerullo, 2018: 405). Recuerda también otro de los traumas de Laforet, ya que la autora encontraba muy hostil el mundo literario. Este rechazo que la escritora sintió a lo largo de toda su vida venía no sólo de la cuestión de género, sino también a su negativa de insertarse en la corriente de novela rosa. Se rastrean, además, en este estudio, otras causas del pesimismo de la autora, debidas no sólo a vivir bajo el régimen dictatorial, sino a una sensación global de ahogo y desasosiego.

Otra hispanista italiana que está centrando sus investigaciones en Carmen Laforet es Maura Rossi. Aunque sus intereses prioritarios también son los autores de finales del siglo XX y del XXI y la ficcionalización de la Guerra Civil española (*La memoria transgeneracional. Presencia y persistencia de la guerra civil en la narrativa española contemporánea*, 2016), acaba de publicar, en la revista *Confluenze*, el ensayo «La Posguerra en la narrativa breve de Carmen Laforet (1952-1956): el aislamiento y sus demonios» (2022). En este breve pero intenso estudio, Rossi «pretende ahondar en el retrato de la Posguerra española que protagoniza la producción narrativa breve de Carmen Laforet, publicada en su mayoría en la década de los cincuenta» (Rossi, 2022: 459). Además de aportar un preciosista análisis de los textos breves de Laforet, la estudiosa observa la recurrente presencia en las narraciones del personaje femenino de la «chica rara». Resulta muy interesante su observación sobre las ficciones de Laforet que, como la misma Laforet hubiera querido, no deben circunscribirse meramente a aspectos autobiográficos. Considera que sus ficciones son una «recreación humanizada de la posguerra, convirtiéndola en una reproducción sugerente que se coloca a mediados entre la ficción y la crónica literaria» (Rossi, 2022: 473).

Maura Rossi (2021) había demostrado conocer muy bien la faceta como columnista de Laforet. En una reseña para la revista *Orillas* de la edición de *Puntos de vista de una mujer* no sólo da noticia del trabajo de las editoras Ana Cabello y Blanca Ripoll, sino que también aporta clarificadoras opiniones sobre los artículos laforetianos en la línea ya mencionada de mezcla de realidad y ficción que interesa a la hispanista italiana, situando acertadamente los artículos de Laforet en la tradición de la crónica literaria española. Rossi (2014) también realizó un comentario del epistolario de Carmen Laforet con Sender,

en un extenso artículo en el que analiza los temas tratados por los escritores a través de sus años de correspondencia. Además de aportar lúcidos juicios sobre las relaciones personales y literarias de los autores, Rossi entresaca informaciones que resultan muy interesantes para los estudiosos de las narrativas femeninas. A través de las palabras de las cartas de Sender, aporta sustanciales argumentos, como la exquisita capacidad de Laforet de haber conseguido «una voz sinceramente femenina», alejándose las mujeres escritoras que tendían a imitar el tono masculino desde el feminismo.

Maura Rossi y Luca Cerullo, junto a Marta Cerezales Laforet, entre otros investigadores, rindieron homenaje a Laforet en la Universidad de Palermo (en colaboración con el Instituto Cervantes) con la jornada de estudio *Y no me esperaba nadie* (15 de noviembre de 2021), en el que Rossi profundizó en la narrativa breve y Cerullo, por su parte, trató el tema de la recepción de la autora en Italia.

A modo de conclusión

Consideramos haber expuesto un detallado estado de la cuestión sobre la bibliografía crítica producida por el hispanismo italiano actual sobre Carmen Martín Gaité y Carmen Laforet. Es destacable el interés constante que, desde finales de los años ochenta, ha suscitado ambas escritoras en el hispanismo italiano. Las dos escritoras son particulares paradigmas de la novela femenina de posguerra, aunque posteriormente siguieran trayectorias personales. Basándose en algunos de los más importantes argumentos formulados por los pioneros en las investigaciones en Italia sobre Martín Gaité y Laforet, surgen en la actualidad renovadas vías de investigación. Algunos de esos postulados sobre ambas autoras, como la poética del espacio; la intertextualidad; el autobiografismo de Martín Gaité o la mezcla de vida y literatura en Laforet, están siendo revisados y ampliados por jóvenes hispanistas. Además, siguen aportando nuevos supuestos y clarificadoras interpretaciones de las obras de las escritoras españolas. Por todo esto, puede considerarse, tanto a los hispanistas consagrados como a los jóvenes hispanistas italianos, unos de los mejores conocedores de ambas autoras cuyos trabajos deben ser indispensables para cualquier estudioso que se proponga tanto un primer acercamiento como una investigación exhaustiva sobre ellas.

Carmen Martín Gaité ha encontrado, sin duda, a uno de los mejores interlocutores en el hispanismo italiano. Por su parte, al contrario que a su primera «chica rara», Andrea, a quien no «esperaba nadie» en el inicio de *Nada*, a Carmen Laforet la acogen cotidianamente y con riguroso fervor en los departamentos de Filología Hispánica de las más destacadas universidades italianas.

Bibliografía citada

- BELLINI, Giuseppe (1985), *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia.
- BELLINI, Giuseppe (1997), *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia.
- BELLINI, Giuseppe (2002), «Recepción de narradoras hispano-americanas en Italia», *Quaderni Iberoamericani. Estratto*, 91, pp. 44-73; <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmck93p5> [consulta 25 enero 2023]
- BELTRÁN ALMERÍA, Luis (2018), «Literatura, autoficción y ensimismamiento» en *Deslindes paranovelísticos*. Martín Zorraquino, Beltrán Almería y Thion (coords.), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 227-235.
- CALVI, Maria Vittoria (1990), *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité*, Milano, Arcipelago Edizioni.
- CALVI, Maria Vittoria (1998), «La recepción italiana de Carmen Martín Gaité», *Especulo*, http://www.ucm.es/OTROS/especulo/cmgaite/mv_calvi.htm [consulta 25 enero 2023].
- CALVI, Maria Vittoria (1999), «La recepción italiana de Carmen Martín Gaité II», *Especulo*. <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/cmgaite/mvcalvi2.html> [consulta 25 enero 2023].
- CALVI, Maria Vittoria (2001), «Reanudar el hilo», *Especulo*, <https://webs.ucm.es/info/especulo/cmgaite/hilo.html> [consulta 25 enero 2023].
- CALVI, Maria Vittoria (2007), «El autobiografismo dialógico de Carmen Martín Gaité», *Turia, Revista Cultural*, 83, pp. 223-235.
- CALVI, Maria Vittoria (2009), «La identidad narrativa en Carmen Martín Gaité: el “Libro de memoria diaria”», en Bernard, Rota e Bianchi (eds.), *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, Bergamo, Bergamo University Press, Sestante Edizioni, pp. 83-92.
- CALVI, Maria Vittoria (2011), «Carmen Martín Gaité y Natalia Ginzburg», *Ínsula*, 769-770, LXVI, pp. 33-37.
- CALVI, Maria Vittoria (2012), «Un cuento autobiográfico de Carmen Martín Gaité. «El otoño de Poughkeepsie»», en Encinar A. y Valcárcel, C. (eds.), *En breve. Cuentos de escritoras españolas (1975-2010). Estudios y antología*, Madrid, Biblioteca Nueva, pp. 73-89.
- CALVI, Maria Vittoria (2014), «Poética del lugar y actitud autobiográfica en Carmen Martín Gaité», en Teruel, J. y Valcárcel, C. (eds.), *Un lugar llamado Carmen Martín Gaité*, Madrid, Siruela, pp. 124-137.
- CALVI, María Vittoria (2020), *La palabra y la voz en la narrativa española actual (Carmen Martín Gaité, Luis Mateo Díez)*, Murcia, Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.

- CERULLO, Luca (2017), «Il sistema degli oggetti in Nada, di Carmen Laforet», en Burguillos Capel (ed.) *Escritoras. Silencios y contracanon*, Universidad de Sevilla, 2017, pp.193-219.
- CERULLO, Luca (2017), «Adolescencia y evolución en *La insolación* de Carmen Laforet», *Annali, L'Orientale*, 2, pp. 265-287.
- CERULLO, Luca (2018), «Escribir desde el otro exilio: el drama de la escritura en Carmen Laforet a través de la correspondencia con Ramón J. Sender», en *Identidad autorial femenina y comunicación epistolar*, Madrid, UNED, pp. 447-464.
- CERULLO, Luca (2019a), *Cuerpos inasibles y almas huidizas. El personaje en la narrativa de Carmen Laforet*. Sevilla, Benilde.
- CERULLO, Luca (2019b), «La figura de la criada en Carmen Laforet. Análisis de una evolución», *Beoiberística, Revista de Estudios ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, III, pp. 39-52. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2019.3.1.3>
- CERULLO, Luca (2019c), «La configuración del personaje secundario en dos novelas de Carmen Laforet: el caso de las criadas» en *Canon y escrituras*, Granada, Comares, pp. 43-51.
- CERULLO, Luca (2020a), «Carmen Laforet y la Generación del 50. La narrativa breve y *La mujer nueva* (1950-1955)», *Cuadernos AISPI*, 15.
- CERULLO, Luca (2020b), *Incómodas. Escritoras de la época franquista*. Madrid, Eolas
- CERULLO, Luca (2020c), «La memoria traumática en Carmen Laforet: la mujer como testigo del conflicto», en *Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra* en Martín Martín (ed.), Madrid, Dykinson. <https://doi.org/10.2307/j.ctv103xb2s.5>
- CERULLO, Luca (2021), «La serpiente que se ha introducido en la familia. La representación de la mujer maligna en Carmen Laforet», en *Desobediencia y rebeldía como transgresión femenina en la literatura*, Hernández y Olivera (eds.), Granada, Comares, pp.187-197.
- CONTADINI, Luigi (2001), «Esperienza e scrittura nella narrativa di Carmen Martín Gaité», *Rassegna Iberistica*, 70, pp.13-21.
- CONTADINI, Luigi, (2014), «L'eredità della Transizione: corpi e fantasmi nella Spagna contemporanea», *TRANSPOSTCROSS*, 1, pp. 1-21; <https://hdl.handle.net/11585/518793> [consulta 25 enero 2023].
- DOLFI, Laura (2010), «El hispanismo italiano: origen y desarrollo», *Ínsula*, 757-758, pp.38-41.
- FARCI C. L. (2014), «*La Coscienza di Zeno*: per l'intertestualità di *Ritmo Lento*», *Cuadernos de Filología Italiana*, 21, pp. 55-81. https://doi.org/10.5209/rev_CFIT.2014.v21.47457
- FIORDALISO, Giovanna (2014), «*El libro de la fiebre* y los *Cuadernos de todo* de Carmen Martín Gaité: escritura, literatura, vida», *Espéculo*, 55, pp.10-21.

- GALVARRIATO, Eulalia (2021), *Cinco sombras*, Cerullo, L. ed., Madrid, Fundación Universitaria Española.
- LONDERO, Renata (2001), «El Hispanismo italiano en los umbrales del siglo XXI (1998-2000): balance y perspectivas», *Arbor: Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 664, pp. 575-588. <https://doi.org/10.3989/arbor.2001.i664.864>
- MARTÍN GAITE, Carmen (1978), «La ingrata condición del traductor. Bailar con la más fea», *Diario 16*, 24 de julio.
- MARTÍN GAITE, Carmen (2007), *El libro de la fiebre*, Calvi, M.V. ed., Madrid, Cátedra.
- MARTÍN GAITE, Carmen (2009), *Obras completas II*, Teruel, J. ed, Novelas II (1979-2000), Pittarello, E. (pról.), Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- MARTÍN GAITE, Carmen (2019), *Obras completas VII*, Teruel, J. ed., Cuadernos y cartas, Calvi, M.V. (pról.), Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- MARTÍN GAITE, Carmen (2020), *Attraverso le tendine*, Sarmati, E. trad., Roma, Voland.
- MIRIZIO, Annalisa (2010), «¿Adónde conduce la exaltación de lo femenino? Logros y límites políticos del pensamiento de la diferencia sexual italiano», *Feminismos*, 15; pp. 95-117. <http://dx.doi.org/10.14198/fem.2010.15.06>
- PÉREZ VICENTE, Nuria (2005), «Presencia de las narradoras del siglo XX en Italia: las traducciones», *Revista de Traductología*, 9; <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3076/10459> [consulta 25 enero 23].
- PÉREZ VICENTE, Nuria (2006), *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*. Pesaro, Edizioni Studio Alfa; <https://u-pad.unimc.it/retrieve/de3e5026-c8f8-83cd-e053-3a05fe0a1d44/PerezESA.pdf> [consulta 25 enero 2023].
- PITTARELLO, Elide (1994), «Carmen Martín Gaité alla finestra» en Regazzoni S. e Buonomo, L. (eds.), *Maschere. Le scritture delle donne nelle culture iberiche*, Roma, Bulzoni, pp. 69-76.
- PITTARELLO, Elide (2003). «Tramas y objetos», *Arbor: Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 693, pp. 103-104. <https://doi.org/10.3989/arbor.2003.i693.718>
- PITTARELLO, Elide (2004), «Reseña de *Cuadernos de todo*. Edición e introducción de Maria Vittoria Calvi», *Rassegna iberistica*, 79, pp. 103-104.
- PITTARELLO, Elide (2016), ««Omaggio a Virginia Woolf»: un collage narrativo di Carmen Martín Gaité», *Ermeneutica letteraria*, XII, pp. 43-54.
- PITTARELLO, Elide /I. Cervantes (2022), «Carmen Laforet, una voz en suspenso», Congreso Internacional *Un lugar llamado Carmen Laforet* [vídeo en línea]. <https://www.youtube.com/watch?V=7IPtNvhHTOs> [consulta 25 enero 23]
- PRATI, Patrizia (2011), «Nada di Carmen Laforet. Le traduzioni italiane a confronto», *Quaderni di Filologia e Lingue Romanze*, Novembre 2013, pp.59-165.
- REGAZZONI, Susanna (1984), «Cuatro novelistas españolas de hoy. Estudio y entrevistas», Milán, Cisalpino-Goliardica.

- REGAZZONI, Susanna y Perassi, Emilia (coord.) (2006), *Mujeres en el umbral: la iniciación femenina en las escritoras hispánicas*, Sevilla, Renacimiento.
- ROSSI, Maura (2014), «Ninguna persona es una isla: el encuentro entre dos soledades en el epistolario Laforet-Sender», *Orillas*, 3. http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/03_04rossi_rumbos/ [consulta 25 enero 23].
- ROSSI, Maura (2016), *La Memoria Transgeneracional: Presencia y Persistencia de la Guerra Civil en la Narrativa Española Contemporánea*, Pieterlen, Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-1-78707-104-9>
- ROSSI, Maura (2021), «Carmen Laforet, columnista en la Posguerra. Sobre la recopilación de *Puntos de vista de una mujer*», *Orillas*, 10, pp.471-474.
- ROSSI, Maura. (2022), «La Posguerra en la narrativa breve de Carmen Laforet (1952-1956): el aislamiento y sus demonios». *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, 14(2), pp.459-475. <https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/14371>
- ROSSI, Rosa (1991), *Breve storia della letteratura spagnola*. Milán, Rizzoli.
- SARMATI, Elisabetta (2010), «Per una poetica dello spazio: la frontiera della “ventana” in *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité», en *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Cassol, Crivellari, et. alt, vol. I, Trento, Università degli Studi, pp. 542-555.
- SARMATI, Elisabetta (2012), «El espacio privado: los incentivos de la ventana en los cuentos de Carmen Martín Gaité (1953-1958)» en *Mujeres a la conquista de espacios*, Almela y García (eds.), Madrid, UNED, pp. 301-314.
- SARMATI, Elisabetta (2013), «Nubes de color de rosa en *El cuarto de atrás* de Carmen Martín Gaité», en *Pueden alzarse las gentiles palabras* en Ravasini e Tomassetti (eds.), Roma, Bagatto Libri, pp. 393-402.
- SARMATI, Elisabetta (2014a), *Desde el umbral. Sulla soglia. La narrativa di Carmen Martín Gaité*, Roma, Carocci.
- SARMATI, Elisabetta, (2014b), «Mme. de Merteuil versus Ana Karenina, Mme. Bovary y Ana Ozores: revisión de modelos femeninos en *Retahílas* de Carmen Martín Gaité», en Almela, García y Guzmán (coords.), *Malas*, Madrid, UNED, pp. 451-464.
- SARMATI, Elisabetta (2014c), «Visiones de Nueva York en *Caperucita en Manhattan* de Carmen Martín Gaité», *Espéculo*, 52, enero-junio, pp. 57-70.
- SARMATI, Elisabetta (2017), «Da Pío Baroja a Carmen Martín Gaité: modelo narrativo e dialogo filosofico en *El árbol de la ciencia* e *Lo raro es vivir*», en *Sguardi sul Novecento. Intorno a Pío Baroja*, Giovanna Fiordaliso y Luisa Selvaggini (eds.), Pisa, ETS Edizioni.
- SARMATI, Elisabetta (2020), «Bailar con la más fea», en *En otras palabras: género, traducción y relaciones de poder*, Martos, Sanfilippo y Solans (eds.), Madrid, UNED, pp. 211-226.
- SILVESTRI, Laura (2002), «Il viaggio iniziatico di Carmen Laforet», *Il bianco e il nero*, 5, pp. 151-168.

- TERUEL, José (ed.) (2018), *Historia e intimidad. Epistolarios y autobiografía en la cultura española del medio siglo*. Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954875740>
- TOSOLINI, Giulia (2017), «La representación de la moda en tres novelas de Carmen Martín Gaité», *Philobiblion: Revista de Literaturas Hispánicas*, 5, <https://doi.org/10.15366/philobiblion2017.5.004>
- TOSOLINI, Giulia (2015), «Una finestra sul passato: *Irse de casa* de Carmen Martín Gaité», *Altre Modernità*, Numero Speciale, pp.27-37.
- TROVATO, Giuseppe (2020), «Análisis de los procedimientos traductológicos aptos para la transposición interlingüística al italiano al fenómeno perifrástico verbal español en *Caperucita en Manhattan*», *Hesperia, Anuario de Filología Hispánica*, 23, 1, pp.125-147. <https://doi.org/10.35869/hafh.v23i0.2738>
- UBERTI-BONA, Marcella (2019), «*Geografías del diálogo. La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité*, Milán, Ledizioni, Disegni. <https://doi.org/10.4000/books.ledizioni.11520>

